

О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии по вопросу предоставления Правительством Японии гранта Правительству Республики Казахстан для осуществления проекта "Улучшение медицинского обслуживания в Семипалатинском регионе"

Закон Республики Казахстан от 11 июля 2001 года N 236-П

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии по вопросу предоставления Правительством Японии гранта Правительству Республики Казахстан для осуществления проекта "Улучшение медицинского обслуживания в Семипалатинском регионе", совершенное в Астане 26 января 2001 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Неофициальный перевод

26 января, 2001 г.

Ваше Превосходительство,

Я имею честь, принимая во внимание недавние переговоры между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан по вопросу расширения японского экономического сотрудничества в целях укрепления отношений дружбы и сотрудничества между двумя странами, предложить от имени Правительства Японии с л е д у ю щ е е :

1. С целью оказания вклада в выполнение проекта по Улучшению медицинского обслуживания в Семипалатинском регионе (здесь и далее именуемый "Проект") Правительством Республики Казахстан, Правительство Японии предоставит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с законодательством Японии, грант (здесь и далее именуемый "Грант") на общую сумму шестьсот сорок восемь миллионов японских йен (¥ 648.000.000).

2. Грант будет доступен для использования в течение периода с момента вступления в силу настоящих договоренностей до 31 марта 2001 г., в случае, если указанный период не будет продлен соглашением между уполномоченными органами д в у х П р а в и т е л ь с т в .

3. (1) Грант будет использоваться Правительством Республики Казахстан исключительно для покупки продукции производства Японии или Республики Казахстан, и оплаты услуг граждан Японии или Казахстана упомянутых ниже:
(термин "граждане", где бы он ни встречался в тексте настоящих соглашений,

означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, для японских граждан, и казахстанские физические и юридические лица для казахстанских граждан)

(а) оборудование и услуги по его установке необходимые для выполнения Проекта;

(б) транспортные средства и услуги по его приобретению необходимые для выполнения Проекта; и

Его Превосходительству
г - н у Е р л а н у И д р и с о в у
М и н и с т р у и н о с т р а н н ы х д е л

Республики Казахстан

(в) услуги, необходимые для транспортировки продукции упомянутой в пп. (а) и (б) выше в Республику Казахстан, а также услуги по ее транспортировке внутри страны;

(2) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (1), продукция и услуги, упомянутые выше в подпунктах (1а), (1б) и (1а), (1б), (1в), соответственно, произведенная и оказанные гражданами третьих, отличных от Японии или Республики Казахстан, стран, могут быть приобретены на средства Гранта, в случае взаимного согласия Правительств двух стран о наличии в этом необходимости.

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган будет заключать договора в японских йенах, с японскими гражданами для покупки продукции и оплаты услуг, указанных в п. 3. Правительство Японии будет удостоверять договора на соответствие условиям Гранта.

5. (1) Правительство Японии будет предоставлять Грант путем осуществления платежей в японских йенах для покрытия обязательств Правительства Республики Казахстан или его уполномоченного органа по договорам, получившим удостоверение согласно п. 4 (здесь и далее именуемые "Удостоверенные Контракты") на счет, открытый от имени Правительства Республики Казахстан, в любом японском банке (здесь и далее именуемый "Банк"), уполномоченным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Платежи, соответствующие подпункту (1), будут осуществляться при наличии представленных Правительству Японии требований Банка с уведомлением Правительства Республики Казахстан или его уполномоченного органа оплатить их.

(3) Единственной целью банковского счета, соответствующего подпункту (1), является получение платежей от Правительства Японии в японских йенах и проведение расчетов с японскими гражданами, участвующими в Удостоверенных Контрактах. Процедурные детали прихода/расхода по счету будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным о р г а н о м .

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет следующие необходимые м е р ы :

(а) по обеспечению своевременного прохождения таможенных процедур и внутренней транспортировке по Казахстану продукции, приобретаемой в соответствии с Г р а н т о м ;

(б) по освобождению японских граждан от таможенных пошлин, внутренних налогов и других фискальных платежей, которые могут быть введены в Республике Казахстан, в отношении поставок продукции и оказания услуг в соответствии с Г р а н т о м ;

(в) по предоставлению японским гражданам, чьи услуги могут требоваться в связи с поставкой продукции и оплатой услуг по Удостоверенным Контрактам, возможностей, необходимых для их въезда и пребывания, связанного с выполнением работ в Р е с п у б л и к е К а з а х с т а н ;

(г) по обеспечению надлежащего и эффективного содержания и использования приобретенной по Гранту продукции для выполнения Проекта; и

(д) по оплате всех не входящих в перечень, покрываемых Грантом, расходов, необходимых для его осуществления.

(2) В отношении морских перевозок и морского страхования продукции, приобретенной по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди морских транспортных и страховых компаний.

(3) Приобретенная по Гранту продукция не будет реэкспортироваться из Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н .

7. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящими договоренностями.

Я также имею честь предложить, что настоящая Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства от имени Правительства Республики Казахстан, подтверждающая вышеупомянутые договоренности, будут рассматриваться равносильным подписанию Соглашения между двумя Правительствами, которое войдет в силу с момента ответа Вашего П р е в о с х о д и т е л ь с т в а .

Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в м о е м в ы с о к о м у в а ж е н и и .

Неофициальный перевод
26 января, 2001 г. Астана

Ваше Превосходительство,

Я имею честь подтвердить получение Вашей ноты N_, от ___, по вопросу расширения японского экономического сотрудничества в целях укрепления отношений дружбы и сотрудничества и предложить следующее:

1. С целью оказания вклада в выполнение проекта по Улучшению медицинского обслуживания в Семипалатинском регионе (здесь и далее именуемый "Проект")

Правительством Республики Казахстан, Правительство Японии предоставит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с законодательством Японии, грант (здесь и далее именуемый "Грант") на общую сумму шестьсот сорок восемь миллионов японских йен (¥ 648.000.000).

2. Грант будет доступен для использования в течение периода с момента вступления в силу настоящих договоренностей до 31 марта 2001 г., в случае, если указанный период не будет продлен соглашением между уполномоченными органами
д в у х П р а в и т е л ь с т в .

3. (1) Грант будет использоваться Правительством Республики Казахстан исключительно для покупки продукции производства Японии или Республики Казахстан, и оплаты услуг граждан Японии или Казахстана упомянутых ниже:

(термин "граждане", где бы он ни встречался в тексте настоящих соглашений, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, для японских граждан, и казахстанские физические и юридические лица для казахстанских граждан)

(а) оборудование и услуги по его установке необходимые для выполнения Проекта;
(б) транспортные средства и услуги по его приобретению необходимые для выполнения Проекта; и

Е г о П р е в о с х о д и т е л ь с т в у
г - н у К е н д ж и Т а н а к а
Ч р е з ы ч а й н о м у и П о л н о м о ч н о м у
П о с л у Я п о н и и в
Р е с п у б л и к е К а з а х с т а н

Алматы

(в) услуги, необходимые для транспортировки продукции упомянутой в пп. (а) и (б) выше в Республику Казахстан, а также услуги по ее транспортировке внутри страны;

(2) Несмотря на вышеизложенное условие подпункта (1), продукция и услуги, упомянутые выше в подпунктах (1а), (1б) и (1а), (1б), (1в), соответственно, произведенная и оказанные гражданами третьих, отличных от Японии или Республики Казахстан, стран, могут быть приобретены на средства Гранта, в случае взаимного согласия Правительств двух стран о наличии в этом необходимости.

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган будет заключать договора в японских йенах, с японскими гражданами для покупки продукции и оплаты услуг, указанных в п. 3. Правительство Японии будет удостоверять договора на соответствие условиям Гранта.

5. (1) Правительство Японии будет предоставлять Грант путем осуществления платежей в японских йенах для покрытия обязательств Правительства Республики Казахстан или его уполномоченного органа по договорам, получившим удостоверение согласно п. 4 (здесь и далее именуемые "Удостоверенные Контракты") на счет,

открытый от имени Правительства Республики Казахстан, в любом японском банке (здесь и далее именуемый "Банк"), уполномоченным Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Платежи, соответствующие подпункту (1), будут осуществляться при наличии представленных Правительству Японии требований Банка с уведомлением Правительства Республики Казахстан или его уполномоченного органа оплатить их.

(3) Единственной целью банковского счета, соответствующего подпункту (1), является получение платежей от Правительства Японии в японских йенах и проведение расчетов с японскими гражданами, участвующими в Удостоверенных Контрактах. Процедурные детали прихода/расхода по счету будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным о р г а н о м .

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет следующие необходимые м е р ы :

(а) по обеспечению своевременного прохождения таможенных процедур и внутренней транспортировке по Казахстану продукции, приобретаемой в соответствии с Г р а н т о м ;

(б) по освобождению японских граждан от таможенных пошлин, внутренних налогов и других фискальных платежей, которые могут быть введены в Республике Казахстан, в отношении поставок продукции и оказания услуг в соответствии с Г р а н т о м ;

(в) по предоставлению японским гражданам, чьи услуги могут требоваться в связи с поставкой продукции и оплатой услуг по Удостоверенным Контрактам, возможностей, необходимых для их въезда и пребывания, связанного с выполнением работ в Р е с п у б л и к е К а з а х с т а н ;

(г) по обеспечению надлежащего и эффективного содержания и использования приобретенной по Гранту продукции для выполнения Проекта; и

(д) по оплате всех не входящих в перечень, покрываемых Грантом, расходов, необходимых для его осуществления.

(2) В отношении морских перевозок и морского страхования продукции, приобретенной по Гранту, Правительство Республики Казахстан воздержится от любых ограничений, которые могут препятствовать честной и свободной конкуренции среди морских транспортных и страховых компаний.

(3) Приобретенная по Гранту продукция не будет реэкспортироваться из Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н .

7. Два Правительства будут взаимно консультироваться по любым вопросам, которые могут вытекать, или быть связанными с настоящими договоренностями.

Я также имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеупомянутые договоренности и выразить согласие рассматривать Ноту Вашего

Превосходительства и настоящую Ноту равносильными подписанию Соглашения между двумя Правительствами, которое войдет в силу с момента данного ответа.

Я пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем высоком уважении.

Е р л а н И д р и с о в
Министр иностранных дел

Республики Казахстан

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан